

## 중국의 공공 용어 정책 부서와 법률

강병규 서강대학교 중국문화전공 부교수

### 1. 들어가며

공공 용어는 일반적으로 법령·행정(관공서명, 부서명), 자연 지형(산, 강, 바다), 교통(도로, 항만, 공항), 관광지, 문화유산, 공공 단체 등 공공 분야에서 사용되는 용어를 가리킨다. 국가별로 공공 용어는 대개 표준화된 명칭이 있으며, 그것이 나타내는 개념도 비교적 명확하다. 그러나 이러한 공공 용어의 종류와 유형은 국가별로 다른데, 예를 들어 한국, 중국, 일본의 공공 용어에도 일정한 차이가 있다.

그 가운데 문화유산을 나타내는 공공 용어를 살펴보면, 한국은 해인사, 석굴암, 창덕궁, 제주도, 남한산성 등이 있으며, 이들은 유네스코 세계 유산에 등재될 만큼 한국을 대표하는 문화유산이다. 중국은 만리장성, 진시황릉, 태산(泰山), 황산(黃山), 은허(殷墟), 사천 판다 서식지 등 47개의 세계 유산에 각각 표준화된 명칭이 있다. 일본도 교토(京都)의 문화재나 시라카와향(白川郷)과 같은 세계 유산을 보유하고 있다. 이들은 저마다 한국과 중국, 일본의 역사와 문화를 반영하며 고유한 명칭을 가진다.

오늘날과 같이 국가 간의 교류가 활발한 시대에는 공공 용어의 상호

이해와 소통을 위한 번역 작업이 필수이지만, 공공 용어의 번역에는 여러 가지 양상이 존재한다. 국가별 공공 용어의 경우, 자국어로 표준화된 명칭이 있지만 외국어로 번역하는 규범은 표준화되지 않은 경우가 많다. 번역을 담당하는 기관도 다양하다. 또한 번역하는 방법에도 차이가 있어서, 때로는 음역(音譯)을 하고 때로는 의역(意譯)을 하기도 한다. 아래는 한국과 중국의 문화 용어 번역 사례를 보인 것이다. (1)a, (2)a, (3)a, (4)a는 음역을 한 예이고 (1)b, (2)b, (3)b, (4)b는 의역을 한 예이다.

- (1) a. 대웅전 → Daeungjeon Hall (한국어-영어: 음역)  
 b. 대웅전 → Hall of the Great Veneration (한국어-영어: 의역)
- (2) a. 된장찌개 → doenjang jjigae (한국어-영어: 음역)  
 b. 된장찌개 → soybean paste stew (한국어-영어: 의역)
- (3) a. 頤和園(이화원) → Yiheyuan Garden (중국어-영어: 음역)  
 b. 頤和園(이화원) → the Summer Palace (중국어-영어: 의역)
- (4) a. 豆腐(두부) → tofu (중국어-영어: 음역)  
 b. 豆腐(두부) → bean curd (중국어-영어: 의역)

위의 예에서 보듯이 한국과 중국 모두 일부 공공 용어를 두 가지로 번역하는데, 이렇게 되면 용어 번역의 혼란이 발생한다. 하나의 개념에 대해 서로 다른 번역어가 존재하는 경우에는 표준화가 필요한데, 특히 공공 용어인 경우는 더욱 그러하다. 예를 들어 중국의 문화재 명칭인

‘頤和園(이화원)’의 영문 번역은 ‘Yiheyuan Garden’ 또는 ‘the Summer Palace’인데, 이것을 하나로 통일할 필요가 있다. ‘豆腐(두부)’의 번역어도 ‘tofu’와 ‘bean curd’ 중 더 선호되는 번역어를 선택하여 통일하는 작업이 필요하다. 문화재, 음식, 지명 등 공공 용어를 외국어로 번역할 때 서로 다른 번역어가 존재하면 소통에 혼란이 생길 수 있으므로 어떤 방식으로든 공공 용어의 번역을 관리하는 것이 필요하다.

이 글에서는 외국의 공공 용어 관리 사례의 하나로 중국의 공공 용어 관리 현황을 살펴보고자 한다. 중국은 캐나다, 유럽 연합 등과 같이 공공 문서와 용어의 번역 사업을 국가적 차원에서 수행하는 나라이다. 중국의 공공 용어 번역 관리는 공공 기관의 주도하에 민간 번역 기관과 연합하는 형태를 가진다. 또한 중국의 ‘언어문자사업위원회(語言文字工作委員會)’와 같이 중앙 행정부 산하의 언어 정책 심의 의결 기구를 통해 언어 규범을 정기적으로 수정 보완하여 공표한다.

이 글에서는 구체적으로 중국의 공공 용어 관리 체계의 기본 방향, 공공 용어 표준화 관련 법 제도, 번역 서비스 규범, 공공 용어 관리 담당 부처, 부처별 협의 현황, 공공 번역의 통합 관리 운영 및 시행 상황 등에 대해 소개하고자 한다. 이를 통해 중국이 언어의 표준화에 관한 뚜렷한 정책적 입장을 가진 나라이며, 국가 차원의 공공 관리를 강하게 주도하는 나라임을 알 수 있을 것이다. 중국의 국가 주도 언어 정책은 한국의 공공 용어 번역 표준화에도 일정한 참고 자료가 될 수 있을 것이다. 더 나아가 공공 분야의 한중 교류에도 활용 가치가 있으리라고 판단된다.

## 2. 중국 공공 용어 정책의 주요 특징

중국의 언어 표준화 정책은 문자(한자)의 표준화, 발음의 표준화로 요약할 수 있다. 문자의 표준화는 간화자(簡化字)<sup>1)</sup>로의 통일 작업을 의미하며, 발음의 표준화는 로마자로 표기하는 한어병음 방안(漢語拼音方案)과 밀접한 관계가 있다. 중국의 공공 용어에 관한 기본 정책도 이러한 문자와 발음의 표준화 정책에 기초한다.

중국의 공공 용어 번역은 대내적인 번역 정책과 대외적인 번역 정책으로 나뉜다. 다민족이 공존하는 중국에서는 중요한 법률 문서와 용어가 적어도 7개 소수 민족 언어로 번역된다. 이는 중국의 대내 번역 정책의 중요한 특징이다. 한편 대외적인 번역 정책은 영어를 비롯한 독일어, 프랑스어, 러시아어, 아랍어, 일본어, 한국어 등으로 번역을 하는 일련의 규정·법규와 관계된다. 특히 세계적 공용어의 위상을 가지는 영어로의 번역은 중국의 대외적 공공 번역의 가장 중요한 부분이다.

### 2.1. 공공 용어의 표준화

용어의 번역 과정에서 문자의 표기법은 가장 일차적인 고찰 대상이 된다. 예를 들어 상품 용어나 인명, 지명 등의 한자 표기도 그러하다. 그러나 중국도 초기에는 외래어 번역 규정이 일관적이지 않아서 번역의 불일치 현상을 보여 주는 예들이 있다. 예를 들어 KFC(Kentucky Fried Chicken)와 미국 켄터키(Kentucky) 주(州)의 단어 표기가 다르다. 맥

---

1) 간화자(簡化字)는 간체자(簡體字)라고도 부른다. 넓게는 같은 의미로 사용될 수 있지만 엄밀한 의미에서는 ‘간화자’라는 용어가 더 정확한 표현이다. 일반적으로 중국 정부에서 표준화된 간체자로 정한 문자 집합을 ‘간화자’로 명명하기 때문이다.

[표 1] 중국 외래어 번역의 혼용 사례

한자	한어병음	영어	비고
肯德基	Kěndéjī	Kentucky	KFC(치킨, 상품명)
肯塔基(州)	Kěntājī (zhōu)	Kentucky	켄터키주(지명)
麥當勞	Màidāngláo	McDonald	맥도날드(햄버거, 상품명)
麥克當納	Màikèdāngnà	McDonald	맥도날드(인명)

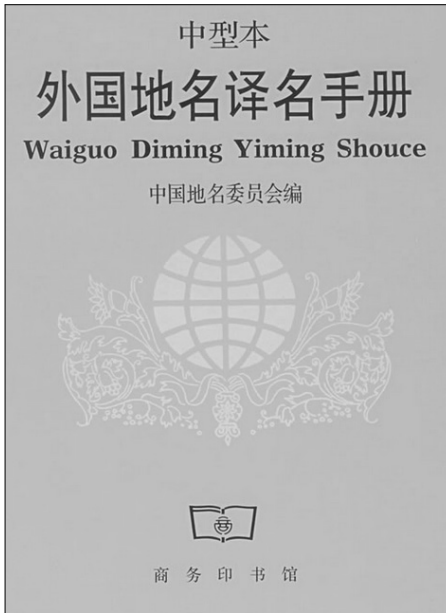
도날드(McDonald) 햄버거와 맥도날드(사람)의 표기도 다르다. [표 1]을 보자.

위와 같이 용어 번역이 일관적이지 못한 것은 중국의 외래어 유입 경로가 다양한 데서 원인을 찾을 수 있다. 중국의 외래어는 홍콩, 대만 등을 거쳐 중국 대륙으로 들어온 것도 있고 상해나 북경에서 번역되어 사용되는 것도 있다. 그 결과 동일한 영어 철자를 가진 단어가 다른 한자로 표기되는 문제가 발생했다. 특히 중국의 개혁 개방 초기에 수많은 외래어의 번역 과정에서 이러한 문제는 점점 더 불거졌다.

용어 번역 표기법의 표준화는 중국의 개혁 개방이 추진되면서 중요한 문제로 인식되었다. 그리하여 국가 주도로 외국의 지명이나 인명, 과학 기술 용어 등의 중국어 번역 표준화 작업이 진행되었다.

1978년 중국은 국가 차원에서 지명 번역 표준화를 위해 중국지명위원회(中國地名委員會)를 설립하였다. 중국 국무원(國務院) 산하에 설립한 중국지명위원회는 정부 관료와 학자가 핵심 구성원이다. 지명위원회 위원들은 10여 년간 지속적으로 외국 지명에 대한 번역 통일화 작업을 진행하였고 영어, 프랑스어, 독일어, 러시아어 등 50여 개 외국어 지명의 번역 규범을 만들었다. 지명 번역 표준화 작업의 결과물로 나온 출판물이 《외국지명번역책자(外國地名譯名手冊)》(1983년 초판)이

[그림 1] 외국 지명 번역 책자



다. 지명 번역은 그 이후로도 계속 이어져서 2008년도에는 《세계지명 번역대사전(世界地名翻譯大辭典)》이 출판되었다. 2008년도에 출판된 사전에는 17만 7,000여 개의 외국 지명에 대한 중국어 번역어가 제시되어 있다.

한편 우리말의 외래어 표기법과 완전히 같지는 않지만 어느 정도 유사한 성격을 가지는 ‘역음표(譯音表)’도 주목할 만하다. 중국 한자는 표음 문자가 아니기 때문에 알파벳 자모에 대응하는 한자를 정하기가 힘들다. 이를 위해 여러 가지 방안이 논의되었는데 그중 하나가 ‘역음표’이다. [그림 2]에서 보듯이 역음표에는 국제 음성 기호의 자음과 모음에 대응되는 한자가 제시되어 있다. 그리고 ‘자음+모음’, ‘자음+모음+자음’

[그림 2] 중국어 외래어 역음표(譯音表) 실례

音 标	b	p	d	t	g	k	v	w	f	z	ts	s	ʃ	ʒ	ʃ	h	m	n	l	r	j	gw	kw	hw		
国际音标	布	普	德	特	格	克	夫(弗)	夫(弗)	茨	茨	斯(丝)	日	什	奇	奇	赫	姆	恩	尔	尔	伊	古	库	胡		
x, x̣, x̣̣	阿	巴	帕	达	塔	加	卡(瓦)	瓦(娃)	法(娃)	扎	察	萨(莎)	扎	沙(莎)	贾	查	哈	玛(玛)	纳(娜)	拉	拉	亚(亚)	瓜	夸	华	
e/ɛi	埃	贝	佩	德	特	盖	沃	韦	费	泽	策	塞	热	谢	杰	切	赫/黑	梅	内	莱	雷(雷)	耶	圭	奎	惠	
ə, ə̣	厄	伯	珀	德	特	格	克	弗	沃	弗	泽	策	瑟	热	舍	肖	河	赫	默	纳(娜)	勒	勒	耶	果	阔	霍
i, i(ɿ)	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	维	威	非	齐	齐	西	日	希	吉	奇	希	米	尼(妮)	利(莉)	里(丽)	伊	圭	奎	惠
o, ọ / ou, oụ	奥	博	波	多	托	艾	科	沃	沃	福	佑	措	素	若	肖	乔	霍	奥	诺	洛	罗(萝)	约	果	阔	霍	
u, ụ	乌	布	普	杜	图	古	库	武	伍	富	祖	楚	苏	莎	舒	朱	楚	胡	穆	努	卢	鲁	尤	库		
ju, jụ	尤	比	尤	皮	尤	迪	尤	丘	维	尤	丘	休	休	休	休	休	休	休	休	休	休	休	休	休	休	休
ai	艾	拜	派	代	泰	盖	凯	韦	怀	法	宰	蔡	赛	夏	贾	柴	海	迈	奈	莱	赖	耶	瓜	伊	夸	怀
au	奥	袍	保	道	陶	高	考	沃	沃	福	藻	曹	绍	绍	焦	乔	豪	毛	瑞	劳	劳	尧	陶			
BO AN AN AN Q	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	万	万	凡	赞	焯	桑	尚	詹	钱	汉	曼	南	兰	兰	扬	关	宽	环	

이 결합된 음절 단위의 대표 한자가 제시되어 있다. 역음표는 해당 외국어를 한자와 음절 단위로 대응시키는 일종의 번역 규칙이다.

1985년부터 2014년 현재까지 중국은 전문 용어에 대한 국가 차원의 표준화 작업도 진행해 오고 있다. 전문 용어의 번역과 표준화는 중국자연과학명사심의위원회(全國自然科學名詞審定委員會)를 중심으로 진행되어 왔다. 이 위원회는 전문 학문 분야의 용어(명사성 전문 용어)를 통일하는 역할을 해 왔다. 현재 61개 학문 분야의 과학 기술 용어가 국가 차원에서 관리되고 있으며 그 규모도 방대하다. 이러한 용어의 표준화 사업에 참여한 학자들도 2,000명이 넘는다.

이처럼 중국은 국가 차원에서 번역의 업무를 관리 감독하고 그에 대한 표준화와 일관성을 유지하려는 법제화와 행정 활동을 활발하게 추진하고 있다. 현재 중국 국가 표준(國家標準)으로 규범화된 지명(인명)·용어 표기 원칙은[표 2]와 같이 정리할 수 있다.<sup>2)</sup>

번역 규정과 관련하여 추가로 언급할 것은 중국 국가 표준에 명시된

2) 자세한 것은 다음 사이트 자료를 참고하기 바람.

[http://www.china-language.gov.cn/9/2007\\_7\\_26/1\\_9\\_2930\\_0\\_1185441459380.html](http://www.china-language.gov.cn/9/2007_7_26/1_9_2930_0_1185441459380.html)

[표 2] 중국 국가 표준으로 명시된 지명·용어 관련 언어 규범

GB/T 17693.1—1999	외국지명한자번역표기원칙(外語地名漢字譯寫導則) 영어
GB/T 17693.2—1999	외국지명한자번역표기원칙(外語地名漢字譯寫導則) 프랑스어
GB/T 17693.3—1999	외국지명한자번역표기원칙(外語地名漢字譯寫導則) 독일어
GB/T 17693.4—1999	외국지명한자번역표기원칙(外語地名漢字譯寫導則) 러시아어
GB/T 17693.5—1999	외국지명한자번역표기원칙(外語地名漢字譯寫導則) 스페인어
GB/T 17693.6—1999	외국지명한자번역표기원칙(外語地名漢字譯寫導則) 아랍어
GB/T 4880.2—2000	언어 명칭 코드(語種名稱代碼): 3자모 코드
GB/T 15237.1—2000	용어 사업 어휘(術語工作詞彙): 이론 및 응용
GB/T 15238—2000	용어 사업 사전편찬 기본 용어(術語工作辭書編纂基本術語)

번역 서비스 규정이다. 2003년 제정된 번역 서비스 국가 표준(GB/T19363.1—2003)에는 번역의 품질과 일관성을 유지하기 위한 내용들이 명시되어 있다. 번역의 품질, 자료의 보존, 규범성, 법적 의무 등과 같은 내용들이 규정되어 있다. 번역 서비스 국가 표준은 2008년도에 일부 내용이 수정되어 발표되었다(GB/T19363.1—2008으로 수정됨). 현재 공공 용어의 번역이나 공문서의 번역 업무도 기본적으로 이러한 표준화 규정에 따라 진행된다.

## 2.2. 중국어—소수 민족 언어 간의 번역과 다언어 정책

중국의 공공 용어 번역 정책은 대내적으로 소수 민족 언어와 원만한 소통을 목적으로 수립되었다. 중국은 다민족 국가를 지향한다는 점을 헌법에 명시하고 있다. 다민족 국가를 표방하기 때문에 중국의 언어 정책도 당연히 ‘화이부동(和而不同)’으로 대표되는 다양성과 통일성을 지향한다.

신중국 초기부터 중국 정부는 다민족 간의 언어 소통과 표준화를 중시하고 있다. 그것을 상징적으로 보여 주는 것이 중국 화폐이다. [그림 3]



[그림 3] 중국 화폐에 보이는 소수 민족 언어 문자

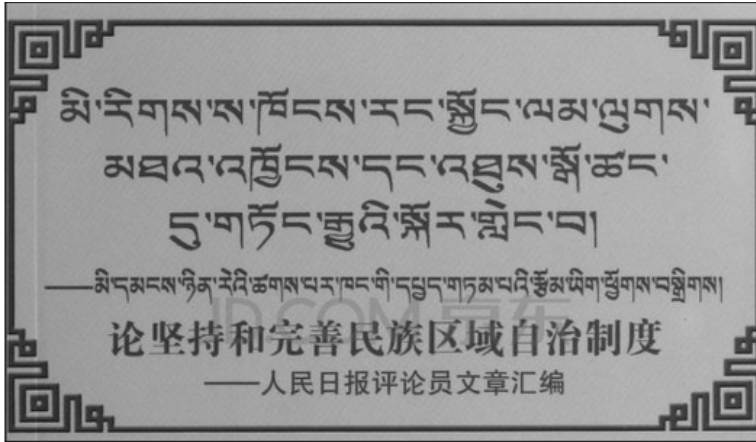


에서 보듯이 중국의 고액 화폐인 100원(元, 한화 1만 7,000원에 해당)에는 ‘중국인민은행(中國人民銀行)’에 대응되는 여러 언어 문자 표기가 있다. ‘ZHONGGUO RENMIN YINHANG’이라는 한어병음은 영문 표기를 상징한다. 그 아래에는 몽고어, 티베트어, 위구르어 등의 문자가 적혀 있다. 중국 화폐 발행 기관 명칭을 소수 민족 언어로 표시하는 것은 다언어 정책을 중시하는 중국 정부의 의도가 담겨 있다.

국가의 중요 문건과 법률 및 법규는 의무적으로 소수 민족 언어로 번역되어야 한다. 이것을 담당하는 기관이 ‘번역국’으로 약칭되는 ‘중국민족어문번역국(中國民族語文翻譯局)’이다. 중국민족어문번역국은 1955년에 설립되었으며, 국가의 중요 문건과 법률 및 회의 자료를 7개의 소수 민족 언어로 번역하는 업무를 담당한다. 중국 표준어를 포함하면 공식적으로 8개 언어로 중요 문서를 발간하는 것이다. [그림 4]는 중국어 문서 자료를 티베트어로 번역하여 출판한 실례이다.

[그림 4]와 같이 중국은 국가의 중요 문서와 용어들을 중국어 이외에 7개 언어(몽고어, 티베트어, 위구르어, 카자흐어, 조선어(朝鮮語), 이어(彝語), 좡어(壯語))로 번역하고 있다. 이 과정에서 문서뿐만 아니라 공공 용어의 통일과 표준화 작업도 지속적으로 진행한다.

[그림 4] 중국어-티베트어 공문서 번역의 사례



### 2.3. 세계 주요 언어와의 쌍방향 번역을 통한 국제화

중국은 해외의 각종 정보들을 수집하고 자국의 소식을 해외로 전파하는 일도 국가 차원에서 수행한다. 세계의 정보를 실시간으로 수집하고 번역하며 국내의 소식을 해외로 보도하는 임무는 신중국 초기부터 국영 언론을 통해 이루어졌다. 그 대표적인 언론 기관이 신화통신사(新華通訊社)인데, '신화사(新華社)'로 약칭되는 이 국영 매체는 중국 정부의 공식 부서이다. 중국 행정부인 국무원의 직속 기구로서 신화사는 세계 주요 언어와의 쌍방향 번역을 통한 국제화를 추구하고 있다.

중국 신화사에서 보도되는 소식은 세계 각국의 언어로 번역된다. 2014년 현재 신화사 누리집에서는 중국 관련 소식이 중국어 이외에 영어, 프랑스어, 스페인어, 러시아어, 아랍어, 일본어, 한국어, 위구르어, 티베트어 등으로 보도되고 있다. 이 과정에서 수많은 중국 공공 용어가 영어를 포함한 세계의 주요 언어로 번역되고 있으며, 번역 데이터의 정

[그림 5] 중국 신화사의 누리집 화면(<http://www.xinhuanet.com>)



보량도 하루가 다르게 늘어나고 있다.

신화사는 중국과 세계를 연결하는 정보의 창구 역할을 하며, 이 과정에서 수많은 인명, 지명, 회사명, 전문 용어들이 번역되고 데이터베이스 형태로 정리된다. 그중에서 이미 책자로 출판되어 규범적 성격을 띠는 자료집도 있는데, 대표적인 것이 인명 번역 책자이다. 신화사는 1990년대에 이미 65만 개에 달하는 인명 번역 결과물을 자료집 형태로 출판하였다(周定國 1994:10). 예를 들어 《영어인명번역책자(英語姓名譯名手冊)》, 《프랑스어인명번역책자(法語姓名譯名手冊)》, 《독일어인명번역책자(德語姓名譯名手冊)》, 《스페인어인명번역책자(西班牙語姓名譯名手冊)》, 《포르투갈어인명번역책자(葡萄牙語姓名譯名手冊)》, 《루마니아어인명번역책자(羅馬尼亞語姓名譯名手冊)》, 《이탈리아어인명번역책자(意大利語姓名譯名手冊)》 등이 번역 표준화의 결과물로 인정받고 있다.

중국의 공공 용어와 문서를 외국어로 번역하는 기관으로 중국 ‘외문국(外文局)’을 빼놓을 수 없다. 중국 외문국의 공식 명칭은 ‘중국외문출판발행사업국(中國外文出版發行事業局)’이다. 앞에서 언급한 중국 번역국(翻譯局)이 소수 민족 언어로의 번역과 출판을 담당하는 기관이라면, 중국 외문국은 영어, 프랑스어, 독일어, 러시아어, 일본어 등의 외

국어로 국가 홍보물을 출판하는 역할을 한다. 중국 외문국은 신화사와도 역할이 구별되는데, 신화사가 주로 중국 및 세계 각국의 뉴스를 수집하고 전파하는 기관이라면, 외문국은 국가의 중요 문서들을 외국어로 번역하고 출판하는 일을 담당하는 기관이다.

중국은 국가 기관이 주도하는 공공 문서의 번역 사업이 많다. 그러나 자료의 번역 수량이 방대하기 때문에 번역의 표준화와 통일성을 유지하기가 쉽지 않은 것도 사실이다. 특히 영문 번역만 놓고 보더라도 번역 결과물의 일관성이 부족한 부분이 눈에 띈다. 중국의 공공 용어를 번역하는 과정에서도 규범이 통일되지 못한 예들이 관찰된다. 필자가 조사한 중국의 문화유산 관련 용어들의 영문 표기 중 몇 가지 사례를 보기로 하자. 예를 들어 중국의 전통 공연 예술인 경극(京劇), 곤곡(崑曲), 월극(粵劇)의 영문 번역어는 그 표기 방식이 몇 가지로 나뉜다.

[표 3]에서 보듯이 경극(京劇)은 베이징의 오페라를 뜻하는 ‘Beijing Opera’로 번역되었다. 이에 비해 곤곡(崑曲)과 월극(粵劇)은 중국어 발음을 그대로 음역한 다음, ‘오페라’라는 장르명을 추가하였다. 그런데 곤곡과 월극의 대문자·소문자·띄어쓰기 표기가 일관되어 있지 않다. 유네스코 인류 무형 문화유산으로 등재될 만큼 유명한 곤곡과 월극의 영문 표기가 위와 같이 서로 다른 규칙으로 표기된다. 필자가 확인한 유네스코 누리집에서도 이들은 서로 다른 표기법으로 등록되어 있다.<sup>3)</sup>

중국 정부에서는 이러한 공공 용어의 외국어 번역의 통일성을 유지

---

3) 중국의 곤곡과 월극은 유네스코의 세계 무형 문화유산으로 등재되어 있고 그 영문 명칭은 누리집에서 확인할 수 있다. 그러나 한국인에게 비교적 친숙한 중국 경극은 유네스코 문화유산에 등재되어 있지 않다. 자세한 것은 다음 웹 사이트를 참고하기 바람.

(곤곡 자료) <http://www.unesco.org/culture/ich/RL/00004>

(월극 자료) <http://www.unesco.org/culture/ich/RL/00203>

[표 3] 중국의 전통 공연 예술 용어의 영문 번역 사례

한자 표기	한어병음	영문 번역어	비고
경극(京劇)	Jīngjù	Beijing(Peking) Opera	Jingju Opera(x)
곤곡(崑曲)	Kūnqū	Kun Qu Opera	Kunqu opera(△)
월극(粵劇)	Yuèjù	Yueju Opera	Yue Ju Opera(x)

하기 위해 수차례 규범 제정과 수정을 거쳐 왔다. 그중 가장 주목해야 할 부분이 ‘한어병음(漢語拼音)’에 기초한 로마자 표기 규정이다. ‘한어병음방안정사법(漢語拼音方案正寫法)’으로 부르는 발음 표기 규정은 중국의 공공 용어를 외국어로 번역하는 데 기준이 된다.

한어병음 표기 규정은 중국 국가 표준(GB/T 16159~1996)에 명시되어 있다. 이에 따르면 중국의 모든 인명과 지명, 건물명, 도로명, 고유한 문화유산 명칭은 한어병음 표기 규정에 따라 로마자로 변환해야 한다. 이 규정을 적용하자면 경극(京劇), 곤곡(崑曲), 월극(粵劇)은 원칙적으로 ‘Jingju(Opera)’, ‘Kunqu(Opera)’, ‘Yueju(Opera)’로 번역해야 한다. 인명을 번역할 때는 성(姓) - 이름(名) 순으로 표기해야 한다. 성과 이름은 한 칸씩 띄어서 첫 글자를 대문자로 쓴다. 예를 들어 ‘王建國’은 ‘Wang Jianguo’로, ‘李華’는 ‘Li Hua’로 표기한다. 행정 지명을 영문으로 표기할 때도 도시명과 행정 구역명을 각각 대문자로 쓴다. 예를 들어 ‘北京市’는 ‘Beijing Shi’로 표기하고 ‘上海市’는 ‘Shanghai Shi’로 표기한다.

중국은 향후에도 자국의 공공 용어를 외국어로 번역할 때 한어병음 표기 규정을 적극적으로 활용할 것이다. 한어병음 표기법은 중국의 용어를 로마자로 표기하는 국가 표준이면서 국제적 표준이기 때문이다. 그러나 아직까지 방대한 외국어 번역 자료와 용어의 번역어들이 완벽하

[그림 6] 중국 교육부 언어문자응용관리국 누리집



게 통일되지는 못했다. 또한 일부 자료는 한어병음이 규범화되기 이전에 이미 서양 언어(특히 영어)로 번역되어 관습적으로 사용되고 있다. 중국은 국가적으로 이러한 부분을 고려하여 공공 용어의 번역 표준화 방안을 계속 수정해 나갈 것이라고 판단된다.

### 3. 중국의 언어 정책 및 공공 번역 관련 기관

#### 3.1. 중국 교육부 언어문자응용관리국(語言文字應用管理司)

중국 교육부 언어문자응용관리국은 중국의 언어 규범을 제정하고 교육하는 활동을 총괄하는 부서이다. 현재 중국에는 초등학생이 대략 9,300만 명, 중학생이 4,400만 명, 고등학생이 2,500만 명이 있다.<sup>4)</sup> 중국의 초·중·고교 학생을 합치면 1억 6,000만 명이 넘는다. 이렇게 많은 학생들에게 표준어와 각종 어문 규정을 가르치기 위한 기본 정책을 관리하는 곳이 언어문자응용관리국이다. 그뿐만 아니라 중국에는 1억 명이 넘는 소수 민족이 있다. 이들에게도 표준어와 어문 규정을 보급해야 한다. 요

4) 중국 통계국 통계연감(2013년) 참조. <http://www.stats.gov.cn/>

[그림 7] 중국언어문자사업위원회 누리집



컨대 언어문자응용관리국은 중국 표준어(普通話)와 관련된 각종 어문 규정과 교육 및 평가 정책을 관리하는 곳이다.<sup>5)</sup>

언어문자응용관리국은 각종 언어 정책 관련 위원회 활동을 주재하는 역할도 겸한다. 이 부서는 한자간화 방안으로 대표되는 문자 규범화 활동, 한어병음 방안을 기초로 하는 발음 표기와 한자의 로마자 표기법 제정, 외래어와 각종 용어의 표기 규정에 대한 심의 활동에도 관여한다.

### 3.2. 중국언어문자사업위원회(國家語言文字工作委員會)

중국언어문자사업위원회는 중국의 언어와 문자 개혁을 주도했던 주관 기구이다. 이 위원회의 이전 명칭이 문자개혁위원회(文字改革委員會)이다. 중국은 1954년 문자개혁위원회(文字改革委員會)라는 국무원 직속 기구를 설립한 이래로 국가 주도로 중국의 문자 개혁을 단행하였다. 그 결과물로 나온 것이 ‘한자간화 방안(漢字簡化方案)’과 ‘한어병음 방안’이다. 전자는 과거 2,000년 넘게 이어져 온 번체자의 전통을

5) 누리집 주소는 다음과 같다.

[http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe\\_801/index.html](http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_801/index.html)

간화자로 바꾼 개혁이다. 후자는 로마자 발음 표기법을 통해 중국어에 표음문자의 기능을 추가하고자 한 언어 개혁의 일환이다. 한어병음 방안이 제정된 이후로 부수(部首) 위주의 사전 배열도 알파벳 자모순으로 배열되는 획기적인 변화도 일어났다.

중국의 언어 및 문자의 개혁이 어느 정도 성공한 후에 1985년 문자개혁위원회는 중국언어문자사업위원회라는 이름으로 변경된다. 이 기구는 이전보다는 그 위상이 조금 낮아졌다. 그리고 1998년 중국언어문자사업위원회는 국무원 직속 기구에서 교육부 산하 기관으로 편입되었다. 그러나 여전히 이 위원회의 위원장은 교육부 차관에 해당하는 부부장(副部長)이 맡을 만큼 중요한 부서이다.

중국언어문자사업위원회는 언어·문자와 관계된 각종 규정의 심의 의결을 하는 권위를 가지고 있다. 교육부의 언어문자응용관리국이 감독기관이라면 언어문자사업위원회는 실질적인 심의 의결 기관이라고 할 수 있다. [그림 기은 누리집의 일부 화면이다.]<sup>6)</sup>

### 3.3. 중국 교육부 언어문자응용연구소(語言文字應用研究所)

중국의 언어문자응용연구소는 1984년 국무원의 승인을 받아 설립되었다. 이 연구소는 교육부 언어문자응용관리국과 언어문자사업위원회의 세부 시행 세칙에 관한 기초 연구를 하는 기관이다. 교육부 언어문자응용관리국은 정책을 전반적으로 관리하는 기관인 데 비해 언어문자응용연구소는 이 정책에 대한 각종 학문적 연구와 연구 과제를 수행하는 곳이다. 한편 언어문자사업위원회가 어문 규정을 심의 의결하는 곳이라면 이곳은 어문 규정의 이론적 타당성을 검토하고 학문적인 토대

---

6) 누리집 주소는 다음과 같다. <http://www.china-language.gov.cn/index.htm>



[그림 8] 중국 교육부 언어문자응용연구소 누리집



를 구축하는 곳이라고 할 수 있다. 이 세 부서는 상호 의존적인 관계를 가진다. 관리 부서와 심의 의결 부서에 연구 기관이 연결되어 있다. 요컨대 언어문자응용연구소는 언어 정책을 담당하는 상위 두 기구의 이론적 배경을 뒷받침하는 연구 기관인 셈이다. [그림 8]은 언어문자응용연구소의 누리집 화면이다.<sup>7)</sup>

언어문자응용연구소는 언어 규범에 관한 각종 연구 과제를 수행하면서 학술지를 발행한다. 그중에서 《언어문자응용(語言文字應用)》은 중국 핵심 학술지 중의 하나이다. 이 학술지에는 중국의 언어 정책과 관련된 다양한 주제의 학술 논문이 게재된다. 중국의 표준어 보급 정책, 문자 표준화 문제, 한어병음 방안의 이론적 검토, 인명·지명·전문 용어·공공 용어의 표준화와 번역 정책 등과 관계된 주제들도 찾아볼 수 있다.

### 3.4. 중국과학기술명사심의위원회(全國科學技術名詞審定委員會)

중국과학기술명사심의위원회(구 자연과학명사심의위원회)는 1985년 국무원의 승인을 받아 설립되었다.<sup>8)</sup> 이 위원회는 국가적 공신력을

7) 누리집 주소는 다음과 같다. <http://www.yys.ac.cn/3/index.htm>

가지는 과학 기술 분야 전문 용어 심의 의결 기구이다. 중국 과학기술 분야의 최고 권위자들이 위원장과 자문 역할을 맡아 왔을 만큼 전문 용어의 표준화 분야에서는 가장 역사가 오래되고 권위 있는 기구라고 할 수 있다. 지난 30여 년간 이 위원회의 위원장을 맡은 사람들은 중국에서 최고의 학문적 권위가 있는 원사(院士)이다. 현재는 전국인민대표자대회(全國人大) 부위원장이자 중국과학원 원장이 위원장을 겸하고 있다. 2014년 현재 과학기술명사위원회에는 61개의 학문 분과 위원회가 있다. 위원회에 참여하고 있는 과학자들은 대략 2,000명이 넘는다.<sup>9)</sup>

과학기술명사심의위원회는 국가의 위임을 받아 과학 기술 분야의 전문 용어를 표준화하는 역할을 한다. 더 나아가 대만, 홍콩 및 해외 과학 기술 전문 용어 연구 기관과 학술 교류를 통해 전문 용어의 번역 표준화 사업에도 참여하고 있다. 중국의 과학 기술 분야뿐만 아니라 정부의 공공 문서 및 각종 언론 보도 자료에 사용되는 과학 기술(인문, 사회, 과학 포함) 용어는 기본적으로 과학기술명사심의위원회에서 제시한 표준안을 따르도록 되어 있다.

[그림 9] 중국과학기술명사심의위원회 누리집 화면



8) 위원회 명칭이 ‘과학기술명사심의위원회’인 이유는 과학 기술 용어가 대부분 명사이기 때문이다.

9) 누리집 주소는 다음과 같다. <http://www.cnctst.gov.cn/>

### 3.5. 중국표준화관리위원회(國家標準化管理委員會)

중국표준화관리위원회는 중국의 표준화 사업을 관리하는 주관 부서이다. 이 위원회에서는 중국의 표준화 법률 규정의 초안을 만든다. 그리고 국가 표준화 사업의 기본 정책을 수립하여 중국의 공공 분야와 민간 분야에 전달한다. 중장기적인 중국 공공 분야의 표준화 추진 계획을 세우고 법제화하는 역할도 한다. 또한 중국표준화관리위원회는 중국을 대표하여 국제표준화기구(ISO)에 참여하여 국제적인 표준화 규정에 대한 각종 조정과 심의를 하는 역할도 담당한다. 중국표준화관리위원회는 한국의 표준협회(KSA)와 유사한 기능을 한다고 볼 수 있다. [그림 10]은 누리집 화면이다.<sup>10)</sup>

한국에서는 국가 표준화 항목에 ‘KS’ 표시를 하는데 중국에서는 ‘GB’ 표시를 한다. ‘GB’ 표시는 ‘국가 표준(國家標準)’의 한어병음 ‘Guójiā Biāozhǔn’에서 첫 글자만을 모아 축약어로 만든 것이다. 중국의 중요한 표준화 규정은 모두 ‘GB-\*\*\*\*\*’ 형태로 번호가 부여된다. 예를 들어

[그림 10] 중국표준화관리위원회 누리집



10) 누리집 주소는 다음과 같다. <http://www.sac.gov.cn/>

외래어 표기 규정과 같이 중국의 주요 언어 정책도 국가 표준(GB)으로 등록되어 있다. 표준화 규정으로 확정된 것은 중국의 공공 기관과 민간 기관에서 효력을 발휘한다. 중국표준화관리위원회는 이러한 국가 표준을 심의하는 기관이다.

중국표준화관리위원회와 밀접한 관련을 가지는 두 기관이 있다. 첫째는 중국품질감독검역총국(國家質量監督檢驗檢疫總局)이다. 이 행정기구는 표준화관리위원회에서 심의한 표준규정을 실제로 집행하는 기관이다. 중국의 국가 표준(GB) 규정의 실질적인 집행은 이 행정 기관을 통해 이루어진다. 둘째는 중국표준화연구원(中國標準化研究院)이다. 중국표준화연구원은 중국의 표준화 관련 학문을 연구하는 기관이다. 중국표준화관리위원회가 관리 기구라면 표준화연구원은 학문 연구와 연구 과제를 수행하는 기관이다. 따라서 중국표준화관리위원회, 중국품질감독검역총국, 중국표준화연구원은 상호 보완 관계에 있다. 중국 공공 용어의 표준화 사업을 추진할 때에도 마찬가지로 이 세 기관들의 역할이 중요하다.

### 3.6. 중국민족어문번역국(中國民族語文翻譯局)

중국에서는 국가의 중요 법률과 문서가 일반적으로 7개 소수 민족 언어로 번역된다. 이것을 담당하는 기관이 '번역국(翻譯局)'으로 약칭되는 '중국민족어문번역국'이다. 번역국은 영어 등의 외국어로 번역하는 기구로 오해되기 쉽다. 그러나 중국의 번역국은 영어 번역을 하는 곳이 아니다. 공식적인 국가 기관으로서 번역국은 중국 소수 민족 언어 번역 업무를 담당한다.

중국민족어문번역국은 1955년에 설립되었다. 설립된 이후로 중국의 기본 헌법을 비롯하여 입법·사법·행정 분야의 중요 문서를 7개의 소

[그림 11] 중국민족어문번역국



[그림 12] 국무원에서 번역국에 수여한 표창장



수 민족 언어로 번역하는 업무를 해 왔다. 이 번역국은 국가의 홍보 기관 성격이 강하여 주요 지도자들의 어록도 소수 민족 언어로 많이 번역했다. 번역국 누리집 자료에 따르면 마오쩌둥 어록, 덩샤오핑 어록을 포함하여 중국 정치 지도자들의 어록과 문집도 번역되었다. 그동안 번역한 문서의 양은 한자 기준으로 4억 자(字)에 달한다. [그림 11]은 번역국의 모습이다.<sup>11)</sup>

중국의 중요 문서는 중국어 이외에 7개 소수 민족 언어로 번역된다. 7개 소수 민족 언어는 몽고어, 티베트어, 위구르어, 카자흐어, 조선어(朝鮮語), 이어(彝語), 좡어(壯語)이다. 중국어를 소수 민족 언어로 번역하는 것은 중국의 다언어 정책의 일환으로 볼 수 있다. 위의 [그림 12]에서 보듯이 중국 정부에서는 번역국을 민족 단결 진보의 모범 기관이라고 하였다. 이는 다언어 정책을 통한 국가 통일을 유지하려는 중국 정부의 의도를 담고 있다.

우리가 중국의 공공 용어 정책과 관련하여 앞으로 주목할 필요가 있는 부분은 공공 용어에 대한 소수 민족 언어 번역의 표준화 문제이다. 아직까지는 이 부분의 표준화가 완벽하지는 않은 것으로 보인다. 그러나 이미 4억 자나 되는 대량의 문서 번역에서 중국적 특색을 가진 공공 용어(행정 지명, 기관명, 법률 용어, 인명, 관광지, 문화재 등)는 일정한 방식으로 번역이 되었으므로 향후에는 이러한 번역 자료를 기초로 공공 용어의 번역 데이터 구축과 표준화를 진행할 것으로 기대된다.

---

11) 중국 번역국에 대한 소개 자료는 다음의 웹 사이트를 참고하기 바람.

<http://www.seac.gov.cn/gjmw/mwjs/2010-11-11/1165370091225145.htm>

### 3.7. 중국외문출판발행사업국(中國外文出版發行事業局)

중국 ‘외문국(外文局)’은 중국의 공공 문서를 외국어로 번역하는 중요한 국가 기관이다. “세계에 중국을 알린다(向世界說明中國).” 이것이 ‘외문국’의 사명 선언이다. 전 세계에 중국을 소개하고 홍보하는 일을 담당하는 국영 출판 기관이 바로 중국 외문국이다.

중국 외문국은 공식 명칭이 ‘중국외문출판발행사업국’이다. 앞에서 언급한 중국 번역국(翻譯局)은 소수 민족 언어로의 번역과 출판을 담당하는 기관이다. 이에 비해 중국 외문국은 영어, 프랑스어, 독일어, 러시아어, 일본어 등의 외국어로 국가 홍보물을 출판하는 역할을 한다. 중국 외문국은 신화사(新華社)와도 차별된다. 신화사가 주로 중국 및 세계 각국의 뉴스를 보도하는 기관이라면 외문국은 국가의 중요 문서들을 외국어로 번역하고 출판하는 일을 담당하는 기관이다.

2014년 현재 중국 외문국에는 3,000여 명의 직원들이 매년 20개 언어로 3,000여 종의 도서를 번역하고 있으며 30여 종의 정기 간행물을 발행하고 있다. 중국 외문국은 중국을 대표하는 문화 관련 서적들을 번역하고 출판하는 일도 맡고 있는, 그야말로 거대한 번역 출판 기관이다. 중국 외문국은 중국에 본부를 두고 있으며 해외에는 미국, 영국, 독일, 러시아, 이집트, 멕시코, 일본 등 13개 지사가 있다. 그뿐만 아니라 중국 번역협회와 연계되어 외국어 공공 번역과 민간 번역을 연결시키는 창구 역할도 한다. [그림 13]은 중국 외문국의 누리집 화면이다.<sup>12)</sup>

중국 외문국은 중국의 정치, 경제, 사회, 문화에 관한 문서들을 외국어로 번역하는 전담 부서이므로 공공 문서 번역 관련 자료가 다양하게 구축되어 있다. 또한 중국 건국 초기부터 중국의 대외 선전 기구 역할

12) 누리집 주소는 다음과 같다. <http://www.cipg.org.cn/>

[그림 13] 중국외문출판발행사업국



을 해 왔기 때문에 공공 번역의 성격이 강한 번역 자료를 많이 보유하고 있다. 따라서 우리가 중국 공공 용어의 번역 양상을 파악하기 위해서는 이 기관의 자료들을 살펴볼 필요가 있다. 그러나 아쉽게도 아직 번역 용어들이나 자료들이 공개되고 있지는 않다. 현재로서는 번역 출판물을 통해 간접적으로 공공 문서와 용어 번역 상황을 파악할 수밖에 없는 실정이다.

#### 4. 중국의 언어 정책 관련 법률 규정

##### 4.1. 중국통용언어문자법(國家通用語言文字法)

###### 4.1.1. 법률의 기본 내용

중국통용언어문자법은 중국의 언어 규범 중에서 최고의 권위를 가진다. 이는 대한민국의 국어 기본법(제정 2005.1.27, 법률 제7368호)과 비슷한 효력을 가진다. 중국통용언어문자법은 2000년 10월 31일 전국



인민대표대회 상무위원회 제18차 회의에서 통과되었다. 공식적으로 시행된 것은 2001년 1월 1일부터이다.

이 법률은 크게 4개의 장(章)으로 나뉜다.<sup>13)</sup> 제1장은 총칙(總則)이다. 제2장은 언어문자법률의 사용에 관한 조항이다. 제3장은 관리 및 감독 관련 조항이다. 제4장은 부칙(附則)이다.

### (1) 제1장 총칙(總則)

총칙은 제1조부터 제8조에 해당한다. 총칙에서 규정하고 있는 내용의 핵심은 중국 표준어(普通話)와 규범 한자(간화자)에 대한 것이다. 그러나 모든 중국인이 표준어를 의무적으로 사용해야 하는 것은 아니다. 소수 민족은 자신의 언어(모국어)를 사용할 권리가 있다(제8조).

### (2) 제2장 통용언어문자법 사용 조항

제2장은 제9~20조로 구성된다. 이 조항에서는 표준어(普通話)를 사용해야 하는 분야를 명시하고 있다. 예컨대 국가 기관의 공무원 언어는 표준어를 기본으로 해야 한다. 또한 각종 방송이나 언론 매체의 보도, 공공 서비스 산업 활동, 각종 출판물, 광고 및 표어 등은 표준어 사용을 기본으로 해야 한다.

### (3) 제3장 관리와 감독 조항

관리와 감독 조항은 제21조부터 제27조에 해당한다. 통용언어문자법의 관리와 감독은 중앙 정부인 국무원에서 맡는다. 특히 국무원 소속

---

13) 중국통용언어문자법 전문은 중국교육부 또는 중국언어문자사업위원회 웹 사이트에서 확인할 수 있다.

[http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe\\_619/200409/3131.html](http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_619/200409/3131.html)

의 언어문자사업 관련 부처가 그 책임과 권한을 가진다. 지방 정부에서도 중앙정부의 지침을 받아 통용언어문자법을 관리 감독할 수 있다.

(4) 제4장 부칙(附則)

부칙에서는 중국통용언어문자법이 2001년 1월 1일부터 시행됨을 명시하고 있다.

#### 4.1.2. 공공 용어 표준화와 관련된 내용

(1) 규범 한자에 관한 규정(제9~17조)

모든 공공 용어와 외래어는 규범 한자로 표기해야 한다. 여기에서 말하는 규범 한자는 한자간화 방안(漢字簡化方案)에 부합되는 한자를 의미한다. 외국의 공공 용어나 외래어를 중국어로 표기할 때는 한자간화 방안에 기초한 한자를 표준으로 삼아야 한다.

(2) 한어병음 표기 방안에 관한 규정(제18조)

중국어를 로마자로 표기할 때는 반드시 한어병음 방안(漢語拼音方案)을 따라야 한다. 이에 따르면 중국의 공공 용어(인명, 지명, 행정 기관명, 문화재명 등)는 기본적으로 한어병음 방안에 따라 표기해야 한다. 한어병음 방안은 국제표준화기구(ISO)에서도 국제적 표준으로 인정하고 있다. 따라서 중국의 공공 용어를 외국어로 번역할 때는 한어병음 방안이 표준 규범이 된다.

(3) 외국 인명·지명·고유명사·전문 용어 번역에 관한 규정(제25조)

중국통용언어문자법 제25조에는 외국 인명·지명 등과 같은 고유명사의 번역 표준화는 국무원 언어문자사업 관련 부처가 협의하여 확정한다고 되어 있다. 또한 과학 기술 용어 등의 번역도 국무원 언어 문자

사업 관련 부처가 중심이 되어 표준화 작업을 한다고 되어 있다. 중국의 공공 용어 번역도 기본적으로는 제25조 조항에 따라 표준화가 이루어진다고 해석할 수 있다. 여기에서 말하는 언어문자사업 관련 부처로는 중국 교육부 언어문자응용관리국, 중국언어문자사업위원회, 중국 과학기술명사심의위원회, 중국표준화관리위원회 등을 가리킨다.

#### 4.2. 중국 중장기 언어문자사업 개혁과 발전 계획 요강(2012~2020년)

중국 정부는 최근 들어 중장기 언어문자사업 개혁과 발전 계획 요강(國家中長期語言文字事業改革和發展規劃綱要)을 발표하였다.<sup>14)</sup> 이 요강에는 2012년부터 2020년까지의 중국어 언어 규범 개혁과 발전 방향에 대한 구체적인 청사진이 제시되어 있다. 이 중에서 공공 용어 표준화와 관련하여 주목할 부분으로는 아래의 두 가지를 들 수 있다.

첫째, 중국 정부는 2020년까지 언어의 규범화와 표준화 사업을 주요 임무로 명시했다. 언어 표준화 사업의 일환으로 공공 용어의 표준화 작업도 확대될 것으로 보인다. 발전 계획 요강 제2장에는 공공 용어의 표준화와 소수 민족 언어로의 번역 통일성 유지, 외국 언어 문자 사용의 규범화, 방송·출판·공공 서비스 분야에서 어문 규범 표준화 등이 중요한 내용으로 포함되어 있다. 그뿐만 아니라 지명, 인명, 전문 용어 등의 번역도 표준화 지침을 만들어 관리하며 그 자료를 데이터베이스 형태로 저장하여 활용한다는 계획도 제시하고 있다. 더 나아가 중국의 언어와 문자의 표준 규범을 국제적 표준에 부합하도록 수정하며 이를 위한 전문 인력 양성의 계획도 밝히고 있다.

14) 내용 전문은 다음의 웹 사이트를 참조하기 바람.

[http://www.china-language.gov.cn/14/2013\\_1\\_5/1\\_14\\_5299\\_0\\_1357369703676.html](http://www.china-language.gov.cn/14/2013_1_5/1_14_5299_0_1357369703676.html)

둘째, 중국의 문화를 세계에 홍보하는 국제화 사업의 확대 방침이다. 향후 10년간 중국은 소프트파워를 강화시키기 위해 우수한 중국 전통 문화 유산을 발굴하고 재창조하여 세계에 알리는 다양한 사업을 펼칠 것으로 기대된다. 중국은 세계에서 둘째로 많은 유네스코 세계 유산을 보유하고 있는 나라이다. 이러한 풍부한 중국의 문화유산을 중국어와 영어 등으로 소개하는 것은 이미 중국 정부의 역점 사업이 되었다. 현재 전 세계 120개 국가에는 440개 이상의 공자 학원(孔子學院)이 설립되어 중국어와 중국 문화를 교육·홍보하고 있다.<sup>15)</sup> 또한 중국의 명승 고적, 관광지, 문학·역사·철학 관련 고전, 무형 문화유산, 세시 풍습, 전통 음식 등을 소개하는 영문 자료도 점점 늘고 있는 추세이다. 이 과정에서 공공 용어 번역의 표준화도 지속적으로 수정·보완되리라고 판단된다.

## 5. 나오며

이 글에서는 국가 주도로 진행되어 온 중국의 언어 표준화 정책과 공공 용어 정책 관련 특징에 대해 논의하였다. 그리고 중국의 공공 번역을 수행하는 기관과 언어 표준화 정책을 관리 감독하는 부서를 소개하였다. 또한 우리나라의 국어 기본법과 유사한 중국통용언어문자법의 주요 내용에 대해서도 살펴보았다.

중국의 공공 문서와 공공 용어의 규범화와 표준화 사업은 기본적인

---

15) 중국 공자 학원(孔子學院)에 관한 자세한 내용은 누리집을 참고하기 바람.

[http://www.hanban.edu.cn/confuciousinstitutes/node\\_10961.htm](http://www.hanban.edu.cn/confuciousinstitutes/node_10961.htm)

로 중국의 언어 표준화 정책에 기초한다. 중국의 언어 표준화 정책에 기초한 공공 문서와 공공 용어의 표준화 정책은 크게 세 가지로 요약할 수 있다. ① 모든 공공 문서와 공공 용어는 ‘보통화(普通話)’로 부르는 중국 표준어로 표준화한다. ② 모든 공공 문서와 공공 용어는 한자간화 방안을 기초로 한 문자 표준화 방안을 따른다. ③ 모든 공공 문서와 공공 용어의 번역은 한어병음 방안을 기초로 한 로마자 발음 표기법을 따른다. 중국은 이러한 세 가지 원칙에 따라 공공 문서와 공공 용어의 표준화를 추진해 오고 있다. 현재 외국 인명·지명의 중국어 번역 표준화는 많이 진행되었다. 공공 용어를 비롯한 각종 전문 용어의 중국어 번역 표준화도 상당한 수준에 이르고 있다. 그러나 아직 중국의 공공 용어를 외국어로 번역하는 부분의 표준화는 지속적인 보완이 필요하다고 판단된다. 그 이유는 중국어 공공 문서의 번역 언어가 다양하고 번역하는 기관이 다양하기 때문이다. 중국의 공공 문서는 대내적으로 7개 소수 민족 언어로 번역된다. 대외적으로는 영어를 비롯하여 프랑스어, 독일어, 러시아어, 일본어, 한국어 등으로 번역된다. 그런데 중국 공공 문서의 외국어 번역 규범은 공식적으로 아직 제시되지 않았다.

중국은 최근 들어 중국통용언어문자법에 기초한 중장기 언어문자 사업 개혁과 발전 계획(2012~2020년)을 발표하였다. 이 계획안에 따르면 공공 문서와 공공 용어의 표준화는 주요 역점 사업의 하나이다. 공공 용어의 표준화 사업은 중국 교육부 언어문자응용관리국, 중국언어문자사업위원회, 중국과학기술명사위원회, 중국표준화관리위원회, 중국품질감독검역총국, 중국번역국, 중국외문국 등이 공동으로 참여하여 추진될 것으로 전망된다.

## 참고문헌

- 국어학회편(1993), 《세계의 언어 정책》, 태학사.
- 김석영(2012), 번역차용어와 의역어 사이: 중국어 차용어 경계획정의 기준과 방법, 《중국어문학지》 제38집, 273~302.
- 김정우(2008), 번역의 관점에서 본 외래어 표기법과 로마자 표기법, 《번역학연구》여름 제9권 2호, 66~93.
- 박종한·양세욱·김석영(2012), 《중국어의 비밀》, 궁리.
- 유여걸(游汝傑)·추가연(鄒嘉彦) 저, 변지원 역(2008), 《언어로 본 중국사회》, 차이나하우스.
- 정호정·임현경(2013), 《공공 번역 표준화의 모델: 한국형 모델 개발을 위한 해외 선진 사례 연구》, 한국문화사.
- 정호정(2013), 공공 번역 수급 및 수준 관리 시스템 연구: 유럽연합 3대 번역전문기관을 중심으로, 《통역과 번역》 15, 215~248.
- 하학운(賀學耘)(2006), 한영공시어번역적현상급기교제번역책략(漢英公示語翻譯的現狀及其交際翻譯策略), 《외어여외어교학(外語與外語教學)》 第3期.
- 김석영(金錫永)(2011), 《현대한어외래사적사회언어학연구(現代漢語外來詞的社會語言學研究)》, 복단대학(復旦大學) 박사학위논문.
- 사유위(史有為)(2000), 《한어외래사(漢語外來詞)》, 북경(北京): 상무인서관(商務印書館).
- 주정국(周定國)(1994), 담한어음역외래사규범화(談漢語音譯外來詞規範化), 《어문건설(語文建設)》 第10期.